

Antonia Hernández

HYDROFICTION #02:

---

*Agua Seca*  
**Dry Water**

a video opera in seven tableaux vivants

PETORCA/MONTREAL, MMXXIV

# Argument

---

The action takes place in the Chilean valley of Petorca, where a water crisis, involving environmental and governance elements, has been unfolding for several years. Additionally, the action occurs in Toronto, within the offices of the Ontario Teachers' Pension Plan (OTPP), one of the largest pension plans globally and owners of the drinking water infrastructure (ESVAL) supplying urban areas of the Valparaiso region, where Petorca is located. Drinking water in the rural areas is overseen by various local organizations of Agua Potable Rural (APRs), each with different systems depending on individual town circumstances. However, this balance is under threat from a new legal framework paving the way for APR privatization. The opera features a diverse cast enacting this drama across various temporalities and showcases everyday acts of resistance and refusal.

## Cast

---

**Chorus 1** *composed of water bodies*

**The Ontario Teachers' Pension Plan** (OTPP)

**Sra. Betty**

**Sra. Leonidas**

**Sra. Kathy**

**Jennifer**

} *APR members*

**The manager**

**Chorus 2** *composed of Ontario Teachers*

Chilean **ESVAL** executives

**Law 20998** policy makers

**The water activist**

**The local poet**

**The muleteer**

**The municipal worker**

**The dowser**

# Argumento

---

La acción tiene lugar en el valle chileno de Petorca, donde una crisis del agua que involucra elementos ambientales y de gobernanza se ha estado desarrollando durante décadas. Además, la acción ocurre en Toronto, dentro de las oficinas del Plan de Pensiones de Maestros de Ontario (OTPP), uno de los mayores planes de pensiones a nivel mundial y propietarios de la infraestructura de agua potable (ESVAL) que suministra a las zonas urbanas de la región de Valparaíso—donde se encuentra Petorca. A diferencia del agua potable en las zonas rurales, que es controlada por diversas organizaciones locales de Agua Potable Rural (APRs), cada una con diferentes sistemas dependiendo de las circunstancias individuales del lugar. Este precario equilibrio está amenazado por un nuevo marco legal que pavimenta el camino para la privatización de los APRs. La ópera cuenta con un elenco diverso que representa este drama en sus de distintas temporalidades y muestra los actos cotidianos de resistencia y rechazo.

## Personajes

---

**Coro 1** *compuesto por cuerpos de agua*

El Plan de Pensiones de los Profesores de Ontario (**OTPP**)

**Sra. Betty**

**Sra. Leonidas**

**Sra. Kathy**

**Jennifer**

**La Gerenta**

} *miembros APR*

**Coro 2** *compuesto por profesores de Ontario*

Ejecutivos Chilenos de **ESVAL**

**Redactores de la Ley 20998**

**La activista del agua**

**El poeta local**

**El arriero**

**El trabajador municipal**

**El varillero**

# PROLOGUE

---

THIS STORY DOES NOT START HERE

Try tracing it from the beginning  
of water  
try starting it from a well  
maybe a deeper one  
you can use a water truck  
we call them aljibes  
you can ask a dowser  
to grab a stick and walk until  
the attraction  
is unbearable.

////////////////////////////////////

CHORUS (*as Heraclitus*)

Not the same river  
and yet  
not the same person  
but also

do I get a free pass  
existentially speaking  
if I step upon  
a dry river?

is the memory  
of the river  
somehow  
repeatable?

or  
what keeps  
a dry river's  
river's name  
other than  
its murmuration?

# PRÓLOGO

---

ESTA HISTORIA NO COMIENZA AQUÍ

Intenta trazarla desde el principio  
del agua  
prueba con un pozo  
tal vez uno más profundo  
puedes usar un camión aljibe  
o llamar a un varillero  
que tome una varilla  
y camine  
hasta que la atracción sea  
insoportable.

////////////////////////////////////

*CORO (como Heráclito)*

No el mismo río  
(pero sí)  
no la misma persona  
(pero también)

consigo un vale otro  
existencialmente hablando  
si me baño en un  
río seco?

es la memoria  
del río  
de alguna manera  
repetible?

o qué le queda  
de su nombre  
de río  
a un río seco  
aparte de  
su murmullo?

SCENE II: RISK MANAGEMENT

THE OTPP

Sustainable investing  
rooted  
in the effective belief  
that managing  
sustainability-related risks  
and opportunities  
is key  
for long-term success  
and profitability.

Investment decisions  
overarching strategies  
making good investments  
today  
managing the impacts  
on the world  
for future generations.

*We are a voice  
for change towards  
sustainability*

Specific  
measurable  
achievable  
relevant  
timebound  
objectives with  
progress monitored  
on an ongoing basis.

Pursuing and measuring  
formalizing  
impact investing strategies

Addressing social  
and environmental  
challenges  
while also creating  
value  
for stakeholders

A formalized framework  
for impact investing  
enhancing positive impact.  
advancing environmental action  
leveling the playing field.

*We are a voice  
for change towards  
sustainability*

Investing to shape  
better futures  
for everyone  
and the communities  
we touch

*for decades  
to come.*

Creating  
equal opportunities  
with sustainability-related risks  
and opportunities.

TABLEAU 2

SCENE VII: EVASIVE WATER

THE DOWSER (*driving a taxi*)

A gentleman from the South  
gave me this talent

*just to teach me*

He said:

bring me two copper rods.  
See?  
There passes the septic tank.  
When it passes by  
the rods will mark  
that there is water.

He said:

let's mark up here  
in case a line  
of groundwater  
passes by

*(three water veins passed by,  
and he felt them all).*

Look how the rods move  
- he said.  
Grab them.

And I also felt them.

It's because I have a lot  
of electricity  
in my hands.

My watches don't last long.

*40-30 days maximum.*

After that

they stop working.

One day we were harvesting  
potatoes.

I'm going to grab  
a jug of wine

and boom!

It burst in my hands.

Then I picked up

a wine bottle

and boom!

TABLEAU 2

ESCENA VII: AGUA RESBALADIZA

EL VARILLERO (*manejando un taxi*)

Un caballero del Sur  
me dio este talento

*por enseñarme nomás*

Me dijo:

traígame dos varillas  
de cobre  
¿Ve? Allá pasa la fosa séptica.  
Cuando pase por acá  
las varillas van a marcar  
que hay agua.

Me dijo:

vamos a marcar  
acá arriba  
por si pasa  
alguna circa

*(pasaban como tres sircas,  
y todas le marcaban a él)*

Mire cómo se mueven  
—me dijo.

Tómelas usted.

Y a mi también  
me marcaron.

Es que yo tengo  
mucha electricidad  
en las manos.  
No me duran los relojes.

*40, 30 días máximo.  
Después se arrancan  
con los tarros.*

Un día estábamos sacando papas.  
Voy a tomar una garrafa  
de vino

Pah!

Se me reventó  
en las manos.  
Después levanté una botella  
de vino

'Then a gentleman

*who knew of these things*

said to me:

it's because you have a lot  
of electricity  
in your hands.

And two times changing  
light bulbs

*(still warm)*

Boom!

I knew I had electricity,  
but I never knew  
that I had this gift  
for finding water

*(with copper rods, though.*

*The willow ones don't work for me)*

When there is  
a lot of water,  
my hands hurt.  
And when there is  
too much water,  
you have to let go  
of the rods  
because they pull  
on their own.

Groundwater is like  
a network  
always accompanied  
by small veins  
of water.

The mother vein  
is the one that marks  
where it is convenient  
to dig the well.

Like an artery.  
And the others are  
the smaller veins.

I first marked wells for free  
*(to advertise myself).*

Then people started asking me  
to mark.

I only charge per day.

Pah!

Un caballero

*que algo le pegaba al vuelo*

me dice:

es que tienes mucha electricidad  
en las manos.

Y dos veces que he ido  
a cambiar ampolletas

*(todavía calientes)*

Pah!

Yo sabía que tenía electricidad,  
pero nunca sabía que tenía ese don  
para encontrar agua

*(con varillas de cobre sí,  
las de sauce no me toman)*

Cuando es mucha el agua  
me duelen las manos.  
Y cuando es demasiada agua  
uno tiene que soltar  
las varillas  
porque se arrancan solas.

Las aguas subterráneas  
son igual a una red  
de agua potable  
pero siempre acompañadas  
de una sirquita.

La sirca madre  
es la que me marca  
donde conviene  
hacer el pozo.

Como una arteria.  
Y las otras son las venas  
más chiquititas.

De primero marqué pozos gratis  
*(para hacerme la propaganda)*

En eso me entraron a buscar  
para marcar.

Después cobraba el día

Some people charge per point of water  
*(they are shameless).*

But not me.  
That's the guarantee  
that I give.

The wells  
that I have marked  
have turned out good.

Once I had a doubt:  
why is that maitén tree  
so green?  
And in the morning

*(because you have to mark early,  
because of the wind)*

I went  
and felt the water.

I hired an excavator  
*(he didn't believe me)*

and before lunchtime,  
the water was shining  
on the surface.

After lunch,  
the machine went down and cut  
through the vein.

Just like cutting  
through a hose.

And in the middle of summer.  
In the middle  
of a drought.

solamente.  
Hay gente que cobra por punto  
*(son sinvergüenzas)*

Yo no.  
Esa es la garantía  
que yo doy.

Los pozos que he marcado  
me han salido buenos.

Yo tenía una duda:  
¿por que está ese maitén  
tan verde?

Y voy en la mañana  
*(porque para marcar  
hay que marcar temprano,  
por el viento)*

y me marcó.

Contraté una máquina  
*(el joven no me creía)*

y antes de almuerzo  
se quedó brillando  
el agua  
arriba.

Almorzamos.  
Le dio para abajo  
y en eso  
cortó la sirca.

Igual  
igual como si cortara  
una manguera.

Y en pleno verano.  
En plena  
sequía.

TABLEAU 4

SCENE XII: LAS PALMAS

MRS. BETTY (*carrying her granddaughter*)

The deep well  
gives me a thousand litres  
of water  
so it does not

*at the moment*

supply  
the entire population  
down here.

We go by areas.

One area is supplied  
by the well.

*(that is the upper sector)*

I put the water into the tower  
and from the tower  
it reaches them.

Below the tower  
there is a tank  
The water truck comes  
and leaves the water there  
for the lower sector.

We are operating  
as an APR since 2017  
And since then

I am part of the board.

A meeting was held  
and people were appointed.

Even if one does not want to be,  
we had to

*to organize ourselves*

Nobody else wants to be  
And the three of us  
are obliged  
to continue on

## ESCENA XII: LAS PALMAS

SRA. BETTY (*con la nieta en brazos*)

El pozo profundo  
me da un cubo de agua  
así que la noria

*hasta el momento*

no abastece  
toda la población  
de aquí abajo

Va por sectores.

Un sector se alimenta  
con la noria.

*Ese es el sector alto.*

Yo les tiro a la torre  
y de la torre les llega.

Abajo de la torre  
hay una sentina  
Ahí viene el camión aljibe  
a dejar el agua  
para las partes bajas.

Estamos funcionando  
como APR del 2017  
Y desde entonces estoy  
de directiva  
Se hizo una reunión  
y se nombraron personas.

Aunque uno no quiera ser,  
teníamos que ser nomás,  
*para poder organizarnos*

Tampoco no quiere nadie  
más ser  
Y estamos obligados  
los tres que habemos  
a seguir

If another institution takes over  
It would be worse.

*(I believe)*

People wouldn't have the same leniency  
that we give to them.  
As we give and give them more chances  
to pay the bills.

That dam is a  
Chinese investment.  
I don't know what happened next.  
They started stopping it  
and now everything  
is stopped.  
Everything destroyed.

They started all wrong.  
They took out  
all the trees first.  
They left everything bare.

This firewood came from there.  
A truckload  
for each family

*I got that one.*

Now all that remains  
is the thickest one  
that I have no way  
to cut.

So many things they did.  
They carried soil,  
then brought it back  
to where it was before.  
Now almost  
no one  
works there.

Then came the drought,  
and that was it.

This past year  
I couldn't plant anything  
at all.  
The birds ate everything,  
even the beans.

Si lo toma otra institución  
sería peor *yo creo.*  
No serían los mismos goces  
que les damos a la gente.  
Aquí  
les damos y les damos  
más nomás  
posibilidades.

El embalse es  
una inversión china.  
No sé qué pasó después.  
Lo empezaron a parar  
y ahora está parado todo.  
Todo destruido.

Empezaron mal.  
Sacaron todos los árboles  
primero ellos.  
Dejaron todo pelado.

Esta leña es de allá.  
Una camionada  
cada familia  
Yo toqué esa.  
Me queda  
la pura más gorda  
que no tengo con qué  
cortarla.

Tanta cosa que hicieron.  
Acarreaban tierra,  
después la volvían a traer  
donde mismo.  
Ahora no hay nadie casi  
trabajando allá.

Después vino la sequía,  
y ya todo.

Ahora es peor.  
Este año que pasó  
no pude plantar nada      nada.  
Los pájaros se comían todo  
hasta los porotos  
                                 me los comieron.

There was nothing  
for the poor birds  
either.

It is very bad  
that there is no water  
to draw  
from right here  
for the people  
and it has to come  
from elsewhere.

That  
let's leave it to God,  
we just have to.

Just let it keep raining  
and then  
we won't depend  
on water trucks  
but now we need  
to bring down that tower  
that is too tall  
and is  
deteriorating.

Es que no había nada  
para los pobres pájaros también.

Está muy mal  
que no haya agüita  
para sacar de aquí mismo  
para la gente  
y tiene que venir de otro lado  
el agüita.

Eso  
yo siempre digo  
hay que dejárselo a Dios,  
nomás hay que.

Nomás que siga lloviendo  
y ahí  
no vamos a depender  
de los camiones aljibes,  
pero sí que se necesita  
bajar aquella torre  
que está muy alta.  
y se está  
descascarando.

***HYDROFICTION #02: Dry Water,***  
*a play in seven tableaux vivants.*